

**Zeitschrift:** Technische Mitteilungen / Schweizerische Post-, Telefon- und Telegrafienbetriebe = Bulletin technique / Entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses = Bollettino tecnico / Azienda delle poste, dei telefoni e dei telegrafi svizzeri

**Band:** 66 (1988)

**Heft:** 6

**Artikel:** Liebe Leser = Chers lecteurs = Cari lettori

**Autor:** Kobelt, Christian

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-876248>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Liebe Leser

Chers lecteurs

Mit dieser Ausgabe verabschiede ich mich von Ihnen. Genau 28 Jahre durfte ich die «Technischen Mitteilungen PTT» leiten und mitgestalten.

Dieses gute Vierteljahrhundert kommt mir rückblickend recht kurz vor. Das liegt wohl daran, dass es Jahre waren, in denen sich im technischen Bereich der PTT-Betriebe bedeutende Veränderungen vollzogen haben. So mangelte es kaum an Themen. Dass es mehr oder weniger gelang, diese technische Entwicklung in unserer Fachzeitschrift nachzuvollziehen, ist in erster Linie das Verdienst jener Autoren, die, neben ihrer eigentlichen Aufgabe im Betrieb und in der Forschung, noch Zeit zum Schreiben fanden. Ihnen möchte ich an dieser Stelle herzlichen Dank für Vertrauen und Verständnis sagen. Dank gebührt aber auch meinen Vorgesetzten, die mir in all den Jahren nicht nur ihr Vertrauen schenkten, sondern mir auch, soweit das in einem Unternehmen von der Art und Grösse der PTT möglich ist, weitgehend freie Hand bei der Gestaltung der Zeitschrift liessen. Diese konnte sich von einer «grauen Maus» zu Beginn der 60er Jahre zur heutigen Aufmachung entwickeln.

Der Abschied von der Redaktion und meinen Aufgaben fällt mir leicht – und doch auch wieder nicht. Leicht, weil ich mich nun des Druckes einer Monatszeitschrift ledig weiss und hoffe, künftig frei über meine Zeit verfügen zu können, nicht mehr unter Druck schreiben zu müssen. Andererseits trennt man sich nur schwer von etwas, für das man sich viele Jahre eingesetzt, für das man gelebt hat, das einem ans Herz gewachsen ist.

Die «Technischen Mitteilungen PTT» werden Ihnen auch weiterhin Fachwissen und Information vermitteln. Dazu bietet die neue Redaktionsleitung, die mein langjähriger Mit-Redaktor, Daniel Sergy, übernimmt, Gewähr. Bitte lassen Sie ihm künftig das bisher mir geschenkte Vertrauen zukommen. Der neuen Redaktion wünsche ich Erfolg, den «Technischen Mitteilungen» weiterhin gutes Gedeihen.

Ihr



Avec cette édition du «Bulletin technique PTT», je prends congé de vous. J'ai dirigé et participé à la création de cette revue pendant exactement 28 ans.

Et pourtant, cette période d'un bon quart de siècle me paraît relativement courte. Cela tient probablement au fait que ces années ont été caractérisées par de profondes modifications dans le domaine de la technique aux PTT. Les thèmes à traiter ne faisaient donc pas défaut. Qu'il ait été possible de rendre plus ou moins bien cette évolution dans notre revue spécialisée, nous le devons aux auteurs qui, en plus des tâches qu'ils avaient à remplir dans l'exploitation ou la recherche, ont encore trouvé le temps d'écrire des articles. J'aimerais les remercier ici pour leur confiance et leur compréhension. Ma reconnaissance s'adresse également à mes supérieurs qui, tout au long de ces années ne m'ont pas seulement accordé leur confiance, mais laissé une grande liberté d'action – autant que cela est possible dans une entreprise du genre et de la grandeur des PTT – dans la création de la publication. C'est ainsi que l'on put abandonner la «grisaille» des années de 1960 pour en arriver à la présentation actuelle.

Le fait de quitter la rédaction et mes tâches me paraît facile – et pourtant. Facile, parce que je me sens libéré du stress engendré par la publication d'un mensuel et que j'espère pouvoir disposer de mon temps et ne plus écrire sous la pression des délais. Cependant, on ne se sépare que difficilement de la chose pour laquelle on s'est engagé pendant de nombreuses années, pour laquelle on a vécu et à laquelle on s'est attaché.

Le «Bulletin technique PTT» continuera à vous transmettre certaines connaissances spécifiques et à vous informer. La direction de la rédaction, qui sera reprise par mon co-rédacteur depuis de longues années, Daniel Sergy, en est la garantie. Je vous prie de lui accorder, à l'avenir, la confiance que vous m'avez témoignée. Je souhaite du succès à la nouvelle rédaction et forme mes vœux pour que le «Bulletin technique» continue à s'épanouir.

Votre



## Cari lettori

Con questo numero del «Bollettino tecnico PTT» prendo commiato da voi. Per 28 anni esatti ho diretto questa rivista e contribuito a migliorarla.

Eppure se guardo indietro questo periodo di tempo di oltre un quarto di secolo mi pare molto breve. Probabilmente ciò è dovuto al fatto che negli ultimi 25 anni il settore tecnico della nostra Azienda ha subito profondi cambiamenti, per cui gli argomenti da trattare non sono mai mancati. Se siamo riusciti a mostrare le tappe di questo sviluppo nella nostra rivista specializzata, lo dobbiamo a quegli autori che hanno trovato il tempo di scrivere articoli nonostante l'impegno richiesto dal loro lavoro. Colgo l'occasione per ringraziarli della loro fattiva collaborazione. I miei ringraziamenti vanno anche ai miei preposti che per tutti questi anni oltre ad accordarmi la loro fiducia, mi hanno lasciato – per quanto ciò è possibile in un'Azienda vasta e particolare come lo sono le PTT – una grande libertà d'azione. Si è così passati dalla modesta e grigia veste degli anni sessanta a quella attuale.

Lasciare la redazione e i miei compiti attuali, niente di più facile apparentemente. Facile, perché mi sento liberato dal peso che grava su chi pubblica un mensile e perché spero di non dover più scrivere sotto pressione ora che potrò disporre liberamente del mio tempo. Apparentemente, perché non è facile abbandonare un'attività per la quale ci si è impegnati e si è vissuto per anni e che è ormai parte di noi.

Il «Bollettino tecnico» continuerà a informarvi sulle novità e sugli argomenti tecnici. La direzione della redazione, che sarà ripresa dal coredattore Daniel Sergy, ne è garante. Vi prego di accordare al mio successore la stessa fiducia che avete dato a me. Alla nuova redazione e al «Bollettino tecnico PTT» auguro buona fortuna e tanto successo.

Il vostro

